

А.П. Миньяр-Белоручева,

доктор филологических наук, профессор, кафедры иностранных языков МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: ostvera@mail.ru

М.Е. Покровская,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: astraM1@yandex.ru

ИСТОРИЧЕСКИЕ ТОПОНИМЫ В СВЕТЕ ПЕРЕВОДА

В историографии в течение столетий в зависимости от политических обстоятельств одни и те же государства переименовывались неоднократно, поэтому перевод исторических названий стран представляет особые трудности, поскольку в каждую отдельно взятую эпоху той или иной страны топонимы исходного языка и языка перевода должны быть синхронизированы. Предметом исследования данной статьи являются топонимы в историографических документах на русском и английском языках. Цель данной статьи заключается в обосновании необходимости создания базы данных исторических топонимов исходного и переводного языков для их последующего анализа, систематизации и классификации. В качестве метода исследования принята интерпретативная модель, которая методологически являет собой культурологический алгоритм истолкования текста, что допускает её использование и в переводоведении. Впервые исторические топонимы рассматриваются как открытые системы с темпорально-пространственных позиций. Исторические топонимы обуславливают информационное содержание научно-исторических текстов, что даёт возможность определить эпоху анализируемых событий даже при отсутствии других темпоральных символов. Это позволяет не только создать устойчивую систему эквивалентных соответствий исторических названий государств, но и изучать их историю на основе полученной информации из первоисточников и научных исторических трудов. Результатом работы является создание системы соответствий исторических названий стран в русской историографической традиции и их перевода (приведения в соответствие с другими историографическими традициями) на английский язык. Данная методика позволяет создавать системы соответствий для разных языков, расширяя возможности для историографической деятельности учёных-историков, что позволит избежать коммуникационных ошибок.

Ключевые слова: исторический, эпоха, реалии, политический, развитие, человеческое общество, изменения, топонимы, перевод, интерпретация, система.

В современном переводе проблема перевода топонимов относится к одной из наиболее актуальных вследствие изменения геополитических реалий в масштабе всей планеты на рубеже XX–XXI веков. В настоящее время от этого может зависеть успех межъязыковой коммуникации, которая обусловлена рядом факторов. Топонимы как один из видов имён собственных формируют значительную часть ономастической лексики и позволяют с её помощью изучать историю государств и цивилизаций, политическую географию, политологию и международные отношения, социологию. Установление эквивалентности топонимов в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ПЯ) является первым шагом к осуществлению этого сложного, хотя и кажущегося простым на первый взгляд, действия. Проблемы, касающиеся перевода топонимов, находятся в фокусе внимания не только переводоведов, переводчиков и лингвистов, но и представителей практически всех гуманитарных наук.

При классификации топонимов принято выделять две основные категории: природные объекты и образования, созданные человеком. К последним относятся: ХОРОНИМЫ (названия больших географических областей, административно-территориальных единиц, которые имеют границы, принятые в официальных документах, то есть названия стран и их административные единицы); ОЙКОНИМЫ (названия поселений, которые включают ПОЛИСОНИМЫ и АСТИОНИМЫ — названия городов; КОМОНИМЫ или ХОРИОНИМЫ — названия сельских поселений; ДРОМОНИМЫ — названия путей сообщения, маршрутов; УРБАНОНИМЫ — названия внутригородских объектов включающие: ГОДОНИМЫ — названия улиц; АГОРОНИМЫ — название площадей, садов, парков [Суперанская, 2007: 187].

Предметом данного исследования являются ИСТОРИЧЕСКИЕ ХОРОНИМЫ, т.е. названия стран в разные периоды их существования, что способствует определению исторических событий не только в пространстве, но и во времени. Экстраполируя классификацию А.В. Суперанской относительно топонимов, которые она подразделяет на ТОПОНИМЫ-МЕТКИ и ТОПОНИМЫ-ОПИСАНИЯ, мы предлагаем также классифицировать хоронимы на ХОРОНИМЫ-МЕТКИ и ХОРОНИМЫ-ОПИСАНИЯ, полагая под хоронимами-метками исторические названия стран, существующие как памятники языка, своеобразные маркеры, позволяющие ориентироваться в пространственно-временном континууме. Хоронимы-описания, подобно топонимам-описаниям, обрисовывая объект, несут в себе информацию о нём, что способствует его зрительному

распознаванию на основании одного из множества признаков в языке носителей на современном этапе.

Известно, что наиболее древние географические названия были описательного характера [Суперанская, 1985: 37–41.]. Однако при более тщательном анализе можно заметить, что с течением времени топонимы-описания, утратив свою актуальность, переходят в разряд топонимов-меток. Такая утрата актуальности обусловлена любым геополитическим или внутривполитическим изменением. Исторические названия стран относятся к хоронимам-меткам, поскольку по мере развития человеческого общества они постоянно изменяются, являясь хоронимами-описаниями только для специалистов-историков.

На формирование названий стран оказывают влияние экстралингвистические факторы, важнейшим из которых является исторический. Хоронимы-метки, будучи носителями информации, позволяют многое узнать об исторической эпохе, обусловившей появление конкретного названия. На основе существовавших на более раннем этапе названий государств создаются новые хоронимы-описания, превращая прежние названия в хоронимы-метки. Это позволяет рассматривать названия стран в исторической ретроспективе как систему разнотемпоральных наименований нуклеарной территории, которые распространялись на новые земли по мере расширения того или иного государства.

В рамках национальных ономастиконов названия государств классифицируются по числу составляющих их компонентов на моно- и поликомпонентные, расчленённая номинация последних характеризуется структурным и семантическим единством. Примером первых могут быть такие хоронимы, как TUNISIA, BRASILIA, SERBIA, к последним можно отнести GREAT BRITAIN, NORTH KOREA, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC и т.д.

Это свойство хоронимов заслуживает особого внимания при передаче исторических хоронимов с исходного языка (ИЯ) на язык перевода (ПЯ), поскольку они определяют информационное содержание специального текста, позволяя установить время описываемых событий даже при отсутствии других хронологических маркеров. Будучи единицами, позволяющими декодировать специальную информацию, исторические названия стран представляют особые трудности для достижения их адекватности и эквивалентности при их интерпретации и переводе.

Следует отметить, что в статье данные базовые категории не противопоставляются, а дополняют друг друга, поскольку адекватность как безусловная категория перевода, в основе которой лежит

исчерпывающее понимание исходного текста, раскрывает содержательное соответствие переводного текста исходному. Эквивалентность фокусируется как на структурном, так и содержательном соответствии между переводным и исходным текстами. Причём содержательным основанием эквивалентности на всех текстовых уровнях является смысловая форма содержания [Полубоярова, 2009].

Это необходимо учитывать при достижении эквивалентности хоронимов разных языков, перевод которых осложняется не только системными различиями языков ИЯ и ПЯ, но и традициями их наименования в разных странах в различные периоды их существования.

Знание основных свойств и функций хоронимов необходимы для установления требований к их переводу. Для достижения эквивалентности хоронимов при переводе необходимо сохранить содержательную точность единиц ИЯ, обеспечить максимальную идентичность понятий, выражаемых ИЯ и ПЯ. Считается, что особенность исторических названий разных стран заключается в их существовании вне контекста, если они хорошо известны специалистам. Однако контекст необходим для ориентации и наименования государств, «канувших в Лету», более того, хоронимы-метки существуют только в профессионально-ориентированных текстах, анализ которых необходим для осуществления их качественного понимания и перевода, который понимается как метод в рамках интерпретативного подхода.

Следует отметить, что проблема интерпретативного подхода восходит к классической философской герменевтике. Под интерпретативной парадигмой как теоретико-методологическим подходом понимается интерпретативная модель объяснения, методологически представляющая собой культурологическую модель истолкования текста. «С точки зрения этой модели, все формы человеческой деятельности могут быть представлены как символические тексты, порождаемые внутри «мира значений», культурного контекста» [BTCC, URL].

Одним из основоположников интерпретативного подхода в гуманитарных исследованиях является известный американский антрополог К. Гирц, который представил свои собственные концепции: семиотическую концепцию культуры и интерпретативную концепцию антропологии. К. Гирц разделял взгляды М. Вебера относительно того, что «... человек — это животное, висящее на сотканной им самим паутине смыслов, я принимаю культуру за эту паутину, а её анализ — за дело науки не экспериментальной,

занятой поисками законов, но интерпретативной, занятой поисками значений. Выявление и разъяснение значения — именно та цель, которую я преследую, когда разбираю внешне загадочные выражения социального» [Гирц, 2004: 11]. К. Гирц вводит понятие семиотического действия — «действия, которое нечто обозначает подобно голосу в речи, цвету в живописи, линии в письме или звуку в музыке» [Там же: 17]. Объясняя неудачи коммуникации в существовании помех, которые препятствуют пониманию намерений людей в различных культурах, он отмечает, что такой помехой являются «незнакомство с той образной вселенной, внутри которой поступки людей являются знаками» [Там же: 20]. Вводя термины «насыщенное и ненасыщенное описание», под вторым он понимает собственно описание действия или факта (сбор данных), а под первым — объяснение значения этого действия или факта в рамках изучаемой культуры (суметь понять и адекватно истолковать) [Там же: 20]. Понимание для К. Гирца это «расширение границ общечеловеческого разговора». «Познание культуры народа, — пишет К. Гирц, — открывает его обычность, нормальность, не уменьшая вместе с тем его специфичности... Оно делает этот народ доступным для понимания: помещение людей в контекст их собственных банальностей рассеивает туман таинственности» [Там же]. Описание «должно быть выполнено с точки зрения тех интерпретаций, в которые люди облачают свой опыт...» [Там же: 22].

По мнению К. Гирца, исследования в области антропологии представляют собой интерпретации второго порядка, третьего и т.д. Интерпретации первого порядка может дать только автохтон, поскольку это его культура. К. Гирц выделяет особенности этнографического описания: интерпретативность; объектом интерпретации является социальный дискурс; интерпретация состоит в попытке спасти «сказанное» в этом дискурсе от исчезновения и зафиксировать его в доступной для дальнейших исследований форме; микроскопичность [Там же: 29].

Интерпретативная модель объяснения, методологически представляющая собой культурологическую модель истолкования текста, позволяет использовать её и в переводоведении. Авторы полагают, что, применяя эти подходы в антропологической лингвистике, можно и нужно соотносить интерпретации первого и второго порядка и использовать результаты этих исследований для «насыщения» имеющихся ненасыщенных описаний фактов языка.

К существованию проблем в области топонимики привлекают внимание различные специалисты-гуманитарии. Ю.П. Платонов указывает на то, что «единого, принятого во всех странах и всеми

учёными, географического описания не существует. Например, в русской дореволюционной и советской науке было принято выделять в качестве отдельных географических регионов Среднюю Азию и Казахстан, в зарубежной литературе они включаются обычно в состав Центральной Азии. В отечественной этнографии выделялись как самостоятельные регионы зарубежная Азия и зарубежная Европа, в настоящее время такое деление потеряло смысл. Многие ещё неясно в географической принадлежности ряда регионов бывшего Советского Союза (страны Балтии, Молдавия и др.)» [Платонов, 2000: 3].

Географические заблуждения Эпохи великих географических открытий привели к появлению уточняющих топонимов, необходимых для детализации терминологии хоронимов. Примером может служить Вест Индия — общее название островов Атлантического океана между материками Северная и Южная Америки. В состав Вест Индии включаются Багамские, Большие и Малые Антильские, Виргинские острова. Большей частью были открыты Христофором Колумбом в 1492–1502 гг. и ошибочно приняты им за Индию. Вест Индией их стали называть, чтобы отличать от настоящей — Ост Индии [Дефо, 2009, URL].

Традиционно в литературе принято выделять несколько вариантов перевода хоронимов. К ним относятся транслитерация (Harappa — Харашпа), полный перевод (Mesopotamia — Междуречье) или частичный перевод (the Soviet Union — Советский Союз), транскрипция (Wales — Уэльс), традиционный эквивалент (Nippon — Япония).

В связи с этим снова встает вопрос определения перевода. С точки зрения Ж. Мунэна перевод всегда связан с определенными преобразованиями, зависящими от соотношения языков [Мунэн, 1978: 36–41]. Согласно Т.А. Казаковой, перевод — это «преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [Казакова, 2001: 9]. О.С. Ахманова считает, что «перевод — это передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» [Ахманова, 2004: 316].

Дефиниция перевода О.С. Ахмановой точнее всего отражает интерпретационный подход к переводу хоронимов, который *per se* не существует, поскольку каждый переводчик исходит из системы авто-хоронимов, существующих в ИЯ, и должен не переводить, а находить соответствия в виде алло-хоронимов ПЯ. Под авто-хоронимами мы понимаем хоронимы, существующие как составная часть ономастикона исходного языка, а под алло-хоронимами хоронимы, составляющие часть ономастической лексики переводящего языка.

Применение интерпретационного подхода при переводе требует замены авто-хоронимов на алло-хоронимы или наоборот, как в ИЯ, так и в ПЯ. Традиционные транслитерация и транскрипция могут быть использованы лишь при полном совпадении хоронимов в ИЯ и ПЯ, что случается довольно редко, в связи с тем, что в историографии различных стран уже сложились системы хоронимов-меток, а системы хоронимов-описаний постоянно находятся в состоянии становления и изменения.

Следовательно, задача заключается в установлении системы ономастиконов, принятой в историографии различных стран, и нахождении темпоральных соответствий [Миньяр-Белоручева, Покровская, 2009] этих систем в ИЯ и ПЯ, для обеспечения базы для адекватного и эквивалентного перевода научной литературы в области истории, антропологии, географии, политологии, истории международных отношений и самого широкого спектра гуманитарных наук.

В ходе разработки данной темы в статье, написанной авторами ранее, были изучены хоронимы-метки Русского государства в различные исторические периоды его существования, общепринятые в отечественной и зарубежной англоязычной научной литературе. При рассмотрении вопроса об эволюции названий Русского государства и английских эквивалентах этих названий использовался хронологический подход. В результате были представлены изменения названий Российского государства и их английских соответствий [Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013] в виде таблицы, которая даёт представление о системах алло- и авто-топонимов и из которой явно прослеживаются количественные и качественные совпадения и различия в обеих системах.

В ранний период (до конца XV в.) выявлены следующие топонимы:

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Русь	Rus' / Rus
Древняя Русь	the First Russian State
Древнерусское государство	Early Russia Medieval Russia
Киевская Русь	Kievan Rus' the Kievan state the state of Kievan Rus' Kievan Russia

Следующий период охватывает XIII–XV вв.

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Московское княжество	the Principality of Muscovy the Grand Duchy of Muscovy the Grand Duchy of Moscow
Москва	Muscovy the state of Muscovy Muscovite Russia
Русское государство Российское государство	the Russian state

В XVI–XVII вв. отмечаются следующие названия:

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Московское государство (с 1547 г.)	The tsardom/tzardom of Muscovy the Muscovite tsardom/tzardom
Россия (с к. XV в.)	Early Imperial Russia the Russian autocratic state

С XVIII в. до 1917 г. выявлены следующие топонимы:

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Российская империя (1721) царская Россия	the Russian Empire Tsarist/Czarist Russia

Период с 1917 по 1991 гг.

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Советское государство	the Soviet state
Советский Союз	the Soviet Union
СССР	the USSR
Союз Советских Социалистических Республик	the Union of Soviet Socialist Republics

Современный период с 1991 года:

Название на русском языке (интерпретация первого уровня)	Название на английском языке (интерпретация второго уровня)
Россия	Russia
Российская Федерация	the Russian Federation

Широкий спектр представленных переводов позволяет исследователю воспользоваться любым из существующих эквивалентов, соотнеся это с периодом и реалиями, чтобы адекватно общаться и писать на профессиональные темы. Гармонизированная система позволяет быстро достигнуть искомого результата, найдя в таблице соответствующий вариант [Миньяр-Белоручева, Покровская, 2018; Миньяр-Белоручева, Покровская, 2013; Миньяр-Белоручева, Покровская, 2015].

Другим примером может служить установление соответствий названий Чешского государства в русском и английском языках. Наиболее частотным этнонимом для него на протяжении практически всей истории в русском языке является ЧЕХИЯ, а в английском языке — BOHEMIA. Объяснение этому следует искать не столько в этимологии, хотя и она проливает свет на становление значений двух топонимов, сколько в специфичности становления историографической традиции употребления данного топонима в разных языках:

1. a former kingdom of central Europe, surrounded by mountains: independent from the 9th to the 13th century; belonged to the Hapsburgs from 1526 until 1918;
2. an area of the W Czech Republic, formerly a province of Czechoslovakia (1918–1949). From 1939 until 1945 it formed part of the German protectorate of Bohemia-Moravia Czech name: Čechy German name: Böhmen ('bø:mən) [Collins English Dictionary. URL]

В русскоязычных источниках:

БОГЕМИЯ

- 1) первоначальное название территории, на которой образовалось государство Чехия;
- 2) официальное название в 1526–1918 Чехии (без Моравии) в составе Габсбургской империи. [БЭС, URL].

Другой словарь уточняет:

БОГЕМИЯ — (Чехия) (Bohemia, чеш. Čechy) Bohemia, зап. часть Чешской Республики, разделенная на 4 адм.-территориальные единицы (области): Центральная, Восточная, Западная, Северная и Южная Богемия; 6288350 чел. (1991). В 1526 г. существовавшее здесь славянское королевство подпало под власть австрийских Габсбургов, а по Версальскому мирному договору 1919 г. эта территория была включена в состав Чехословакии. Гл. город Б. — Прага. [Страны мира, URL].

Иногда в отечественной историографии используются оба названия, например, Чешское королевство или Королевство Богемия, что может объясняться переводом исторических источников с разных языков:

Lenka Bobková (2006). 7. 4. 1348 — Ustavení Koruny **království českého: český stát Karla IV.** (Founding of **the Crown of Bohemian Kingdom: Czech State of Charles IV**) (in Czech) [Bobková, 2006].

Karl IV of Bohemia in 1356: *divina favente clementia Romanorum imperator semper augustus et Boemie rex* (from the Golden Bull) [Golden Bull, URL].

Это можно представить в виде следующей таблицы

Названия на славянских языках	Названия на других языках
České království (чеш.)	Regnum Bohemiae (лат.)
Чешское Королевство (рус.)	The Bohemian Kingdom (англ.)
Королевство Богемия	The Kingdom of Bohemia
Земли Чешской Короны	the Lands of the Bohemian Crown
	Königreich Böhmen (нем.)

В одной из монографий на английском языке, посвящённой истории Чехии этого периода, употребление славянского авто-этнони́ма и названия страны в латинском варианте приводит к некоторому смещению смыслов: чехи были государствообразующим народом в Чешском Королевстве, а у автора:

Hugh LeCaine Agnew (2004). **The Czechs and the Lands of the Bohemian Crown** [Agnew, 2004].

Как уже было отмечено, системы хоронимов-меток зафиксированы в исторических источниках и составляют неизменяемую базу топонимических данных, а системы хоронимов-описаний находятся в состоянии становления и изменения. Широкая вариативность использования хоронимов-описаний в современной научной литературе представлена на примере названий книг, написанных в XXI веке, в одном научном сегменте и в рамках одного хронологического периода:

Jeleček L (1995a) Changes in the production and techniques in the agriculture of **Bohemia** 1870–1945. In: Havinden MA, Collins EJT (eds) *Agriculture in the industrial state*. University of Reading, Reading, Rural History Centre, pp. 126–145.

Jeleček L (1995b) Využití půdního fondu České republiky 1845–1995: hlavní trendy a širší souvislosti (The use of agricultural land in **Czech Republic** 1845–1995: Key Trends, Broader Contexts). *Geografie* 100 (4): 276–291.

Jeleček L (2002) Historical development of society and LUCS in **Czechia** 1800–2000: major societal driving forces of land use changes. In: Bičík I et al (eds) *Land use / land cover changes*

in the period of globalization. Proceedings of the IGU-LUCC International Conference, Prague 2001. Charles University in Prague, Prague, p. 44–57.

Kušková P, Gingrich S, Krausmann F (2008) Long term changes in social metabolism and land use in **Czechoslovakia**, 1830–2000: an energy transition under changing political regimes. *Ecol Econ* 68 (1–2): 394–407.

LUCC Czechia Database: Database of long-term land use changes in **Czechia** (1845–2010).

Данная вариативность (пять хоронимов-меток, при этом три используются одним автором) может вызывать серьёзные недоразумения и требует срочной нормализации. Такая попытка стандартизировать хороним-описание ЧЕХИЯ в славянских и неславянских языках была осуществлена в 2016 году правительством Чешской Республики, которое утвердило официальный статус короткого названия страны — Чехия. «Чехия до этого времени не имела сокращённой версии названия страны. Теперь на английском языке в качестве названия страны можно употреблять слово *Czechia*, на немецком — *Tschechien*, и на французском — *Tchequie*, что является переводом названия страны на чешском языке — *Cesko*» [ЧИОНС, URL].

Хронологически можно выделить следующие названия страны на английском и русском языках:

хронология	русский язык	английский язык
с VI в.	Чешские земли	the original Czech lands Bohemia
1198	Княжество Чехия Герцогство Богемия	The Duchy of Bohemia
с 1212 г.	Чешское королевство	The Kingdom of Bohemia
с 1348 г.	Земли Чешской короны Земли короны Святого Вацлава	The Crown of Bohemia The Lands of the Bohemian Crown
1918–1938	Первая Чехословацкая (Чехо-Словацкая) Республика	The First Czechoslovak Republic
1938	Чехо-Словацкая Республика Вторая Чехословацкая республика	Czecho-Slovakia The Second Czechoslovak Republic
1939–1945	Протекторат Богемии и Моравии	The Protectorate of Bohemia and Moravia (protectorate of Nazi Germany)

1945–1948	Третья Чехословацкая Республика	The Third Czechoslovak Republic
1945–1992	Чехословакия	Czechoslovakia
1960–1990	Чехословацкая Социалистическая Республика (ЧССР)	The Czechoslovak Socialist Republic the Fourth Czechoslovak Republic
1990–1992	Чешская и Словацкая Федеративная Республика	The Czech and Slovak Federative Republic
1993–present	Чешская Республика	the Czech Republic
2016–present	Чехия	Czechia

Авторы полностью разделяют мнение Н.К. Гарбовского, высказанное им в фундаментальном труде «Теория перевода» о том, что «Примеры показывают, что переводчикам следует знать максимальное число географических названий, а не конструировать их даже по продуктивным моделям» [Гарбовский, 2007: 480]. Переводчик должен быть высококультурным, эрудированным профессионалом, способным качественно решать сложные переводческие задачи и принимать смелые «решения на перевод».

Подводя итоги, следует отметить, что для обеспечения базы для адекватного и эквивалентного перевода научной литературы в любой гуманитарной области стоит задача установления системы ономастиконов, принятой в историографии различных стран, и нахождения темпоральных соответствий этих систем в исходном языке и языке перевода, а это обязательно должно быть отражено в учебной и справочной литературе при обучении иностранным языкам студентов гуманитарных направлений.

Список литературы

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: УРСС, 2004. 569 с.

Большой толковый социологический словарь [Электронный ресурс]: <http://voluntary.ru/termin/interpretativnyi-podhod.html> (дата обращения 02.02.2019).

Большой Энциклопедический словарь. 2000. Электронный ресурс: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/74626/БОГЕМИЯ> (дата обращения 23.06.2020).

Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Из-во МГУ, 2007. 544 с.

Герц К.Дж. Интерпретация культуры / Пер. с англ. М.: РОССПЭН, 2004. 560 с.

Дефо Д. Всеобщая история пиратства, 2009. Приложения. Приложение 1. Географические названия [Электронный ресурс]: <https://www.litmir.me/br/?b=6794&r=1> (дата обращения 02.03.2019).

- Зиновьева Т.В.* Основные социологические термины. Учебное пособие. Челябинск: Изд-во ЮУрГУ. 2007. 66 с.
- Казакова Т.А.* Практические основы перевода. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб: «Издательство Союз, 2001. 320 с.
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е.* Средства выражения исторического времени в свете политкорректности. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика», 2009. Вып.8. № 2 (135).
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е.* Русско-английские соответствия исторических названий Русского государства с точки зрения периодизации // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2012. № 3.
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е.* Особенности перевода исторических терминов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика, 2013. Том 10. № 2.
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е.* Код культур в зеркале перевода // Язык и текст, 2015. Том 2. № 4.
- Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.Е.* Некоторые аспекты гармонизации терминосистем при переводе для повышения профессиональной коммуникации // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика, 2018. Том 7, № 1.
- Мунэн Ж.* Теоретические проблемы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. 232 с.
- Платонов Ю.П.* Народы мира в зеркале геополитики (структура, динамика, поведение). СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та. 2000. 432 с.
- Полубоярова М.В.* Структурные уровни эквивалентности в специальном переводе: на материале англо-русского публицистического перевода. Автореф. дис. ... кандидата филологических наук. М., 2009 [Электронный ресурс]: <https://www.dissercat.com/search?q=%D0%9F%D0> (дата обращения 05.02.2019).
- Поспелов Е.М.* Географические названия мира. Топонимический словарь / отв. ред. Р.А. Агеева. 2-е изд., стереотип. М.: Русские словари, Астрель, АСТ, 2002. 503 с.
- Страны мира. Словарь. 1998. Электронный ресурс: https://world_countries.academic.ru/428 (дата обращения: 23.06.2020).
- Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного. Изд. 2-е, испр. М.: URSS, 2007. 366 с.
- Суперанская А.В.* Что такое топонимика? М.: Наука, 1985. 185 с.
- Чехия изменила официальное название страны. Москва, 03.05.2016. Expert online. Электронный ресурс: <https://expert.ru/2016/05/3/chehiya/> (дата обращения 23.06.2020).
- Agnew H.* The Czechs and the Lands of the Bohemian Crown. Stanford: Hoover Institution Press, 2004. 441 p.
- Bobková L.* 7. 4. 1348 — Ustavení Koruny království českého: český stát Karla IV. (Founding of the Crown of Bohemian Kingdom: Czech State of Charles IV) (in Czech). Praha: Havran, 2006. 163 p.

Collins English Dictionary — Complete & Unabridged 2012 Digital Edition
© William Collins Sons & Co. Ltd. 1979, 1986 © HarperCollins. Электрон-
ный ресурс: <https://www.dictionary.com/browse/bohemia> (дата обращения
23.06.2020).

Golden Bull. URL: <https://www.heraldica.org/topics/national/hre.htm#Name>
(дата обращения 20.06.2020).

Spal J. Původ jména Čech. Naše řeč, 1953. Vol. 36. No. 9–10.

Alla P. Minyar-Belorucheva,

Dr. Sc. (Philology), Dr. Habil, Professor, Lomonosov Moscow State
University, Russia; e-mail: ostvera@mail.ru

Marina E. Pokrovskaya,

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at the Department of Foreign
Languages of the History Faculty, Lomonosov Moscow State University,
Russia; e-mail: astraM1@yandex.ru

HISTORICAL TOPONYMS IN TERMS OF TRANSLATION

In historiography, over the centuries under various political circumstances, the same states have been renamed several times; therefore, translating historical names of the countries is not an easy task, since in each specific epoch the toponyms of each country of the source language and the target language must be synchronized. The subject of this research deals with historical toponyms in general and Russian historical toponyms in particular. The purpose of this article is to justify the need to create a database of historical toponyms of the source and target languages for their subsequent analysis, systematization and classification. An interpretive model was adopted as a method of research, which from the methodological point of view is a culturological algorithm of text interpretation, which is used in translation studies. For the first time, historical toponyms have been considered as open systems from temporal and spatial positions. Historical toponyms determine the informational content of historical texts, which makes it possible to determine the epoch of the analyzed events even in the absence of other temporal symbols. Due to it, translators do not only create a stable system of equivalent correspondences of the historical names of the states, but they also study their history with regard to the information data contained in the historical toponyms that were obtained by them from primary sources and academic historical papers. The result of this research is the creation of a system of correspondences of the historical toponyms of various states and their translation into English. This method allows translators to create a system of correspondences for different modern and classical languages; this

expands the creative opportunities for historians and permits them to avoid communication mistakes.

Key words: historical, epoch, reality, political, development, human society, changes, toponyms, translation, interpretation, system.

References

Agnew H. The Czechs and the Lands of the Bohemian Crown. Stanford: Hoover Institution Press, 2004. 441 p.

Akhmanova O.S. Slovar` lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms]. 2-e izd., ster. Moscow: URSS, 2004. 569 p. (In Russian).

Bobková L. 7. 4. 1348 — Ustavení Koruny království českého: český stát Karla IV. (Founding of the Crown of Bohemian Kingdom: Czech State of Charles IV) (in Czech). Praha: Havran, 2006. 163 p.

Bolshoj tolkovy`j sociologicheskij slovar [Big explanatory sociological dictionary]. URL: <http://voluntary.ru/termin/interpretativnyi-podhod.html> (accessed February 02.2019) (In Russian).

Bol`shoj E`nciklopedicheskij slovar` [Large Encyclopedic dictionary], 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/74626/BOGEMIYa> (accessed June 23.2020) (In Russian).

Chexiya izmenila oficial`noe nazvanie strany` [The Czech Republic changed the official name of the country]. Moskva, 03.05.2016. Expert online. URL: <https://expert.ru/2016/05/3/chehiya/> (accessed June 23.2020) (In Russian).

Collins English Dictionary — Complete & Unabridged 2012 Digital Edition © William Collins Sons & Co. Ltd. 1979, 1986 © HarperCollins. URL: <https://www.dictionary.com/browse/bohemia> (accessed June 23.2020).

Garbovskiy N.K. Teoriya perevoda [Translation theory]. Moscow: Iz-vo MGU, 2007. 544 p. (In Russian).

Geertz C.J. Interpretaciya kul`tur [Interpretation of cultures]. Per. s angl. Moscow: ROSSPE`N, 2004. 560 p. (In Russian).

Golden Bull. URL: <https://www.heraldica.org/topics/national/hre.htm#Name> (accessed June 20.2020).

Defoe D. Vseobshhaya istoriya piratov [A General History of the Pyrates: From their first rise and settlement in the Island of *Providence*, to the present Time], 2009. Prilozheniya. Prilozhenie 1. Geograficheskie nazvaniya URL: <https://uchebnik.online/morskaya-istoriya-knigi/prilojeniya-prilozhenie-geograficheskie-48331.htm> (accessed February 02.2019) (In Russian).

Kazakova T.A. Prakticheskie osnovy perevoda [Practical foundations of translation]. Seriya: Izuchaem inostrannye yazyki. St. Petersburg: "Izdatel`stvo Soyuz", 2001. 320 p. (In Russian).

Minyar-Belouchcheva A.P., Pokrovskaya M.E. Sredstva vyrazheniya istoricheskogo vremeni v svete politkorrektnosti [Means of expressing historical time in the light of political correctness.]. *Vestnik Yuzhno-Ural`skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Lingvistika"*, 2009. Ussue 8. No. 2 (135) (In Russian).

Minyar-Belouchcheva A.P., Pokrovskaya M.E. Russko-anglijskie sootvetstviya istoricheskikh nazvanij Russkogo gosudarstva s tochki zreniya pereodizacii

[Russian-English correspondence of the historical names of the Russian state from the position of the Chronology]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, 2012. No. 3. (In Russian).

Minyar-Beloroucheva A.P., Pokrovskaya M.E. Osobennosti perevoda istoricheskix terminov [Features of translation of historical terms]. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 2013. Vol 10. No. 2 (In Russian).

Minyar-Beloroucheva A.P., Pokrovskaya M.E. Kod kultur v zerkale perevoda [The code of cultures in a translation mirror]. *Yazyk i tekst*, 2015. Vol 2. No. 4 (In Russian).

Minyar-Beloroucheva A.P., Pokrovskaya M.E. Nekotorye aspekty garmonizacii terminosistem pri perevode dlya povysheniya professional'noj kommunikacii [Harmonizing Russian-English Terminology for better professional communication]. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika*, 2018. Vol 7. No. 1 (In Russian).

Mounin G. Teoreticheskie problemy perevoda [Theoretical problems of translation]. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike*. Moscow: Mezhdunarodny'e otnosheniya, 1978. 232 p. (In Russian).

Platonov Yu.P. Narody mira v zerkale geopolitiki (struktura, dinamika, povedenie) [Peoples of the world in the mirror of geopolitics (structure, dynamics, behavior)]. St. Petersburg: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 2000. 432 p. (In Russian).

Poluboyarova M.V. Strukturnye urovni e'kvivalentnosti v specialnom perevode: na materiale anglo-russkogo publicisticheskogo perevoda [Structural levels of equivalence in special translation: a study of Anglo-Russian journalistic translation]. Extended abstract of candidate's thesis. Moscow, 2009. URL: <https://www.dissercat.com/search?q=%D0%9F%D0> (accessed February 05.2019) (In Russian).

Pospelov E.M. Geograficheskie nazvaniya mira. Toponimicheskij slovar' [Geographical names of the world. Toponymic dictionary], otv. red. R. A. Ageeva. 2-e izd., stereotip. Moscow: Russkie slovari, Astrel', AST, 2002. 503 p. (In Russian).

Strany mira. Slovar' [Countries of the world. Dictionary] 1998. URL: https://world_countries.academic.ru/428 (accessed June 23.2020) (In Russian).

Superanskaya A.V. Obshhaya teoriya imeni sobstvennogo [General theory of proper names]. Izd. 2-e, ispr. Moscow: URSS, 2007. 366 p. (In Russian).

Superanskaya A.V. Chto takoe toponimika? [What is toponymy?] Moscow: Nauka, 1985. 185 p. (In Russian).

Spal J. Původ jména Čech. Naše řeč, 1953. Vol. 36. No. 9–10.

Zinoveva T.V. Osnovny'e sociologicheskie terminy [Basic sociological terms.]. Uchebnoe posobie. Chelyabinsk: Izd-vo YuUrGU, 2007. 66 p. (In Russian).